

Joel E. Rubin

New York Klezmer in the Early Twentieth Century: The Music of Naftule Brandwein and

Dave Tarras

**Rochester: University of Rochester Press, Eastman/Rochester Studies in Ethnomusicology,
2020.**

Appendix 2

Recorded Variants of the Transcribed Performances

Version as of May 20, 2020

NB1a:

Goldstein, Gus (Gus Goldstein and Co.). “*Der Mesader Kedushen.*” With Naftule Brandwein,
clarinet. New York: Cardinal 1112 (C 685), before August 1921 (B section).¹

——— (Gus Goldstein—Clara Gold and Co.). “*Der Mesader Kedushen.*” With Naftule
Brandwein, clarinet. New York: Columbia E7656 (88616-1), May 1922 (B section).

NB10/DT14:

Belf, V. (Belf’s Romanian Orchestra). “*Der arbaytsman.*” Warsaw: Sirena Grand 12422, July
1912 (A section).²

Cherniavsky, Joseph (Joseph Cherniavsky and His Yiddish-American Jazz Band). “*Chasene
Niginim* from Ansky’s drama ‘The Dibbuk.’” With Dave Tarras, clarinet. New York:
Victor 78423 (BVE 33873-2), November 16, 1925 (A through C sections).

——— (Cherniavsky’s Yiddishe Jazz Band). “*Mechatunim Tanz.*” With Naftule Brandwein, clarinet. New York: Pathé 03685 (N 105363-), ca. May 1924 (A section).

——— (Joseph Cherniavsky and His Yiddish-American Jazz Band). “*Der Yiddisher March*” (The Jewish march). With Dave Tarras, clarinet. New York: Victor 78422-A (BVE 33871-3), November 16, 1925 (A section).

Compagnie Mitzos. “*Kassapiko Serviko—Trio.*” Constantinople: Zonaphone X-108020, 1906 (A and D sections) (for Greek audience).

Ellinikí Estoudhiandína. “*Tis Aminis, Ta Paidhiá*” (Ágnosti Dhimourýi) Athens: Orfeon Record 12633 (S 2835), 1916 or 1918 (A section) (for Greek audience).

Hochman, Israel J. (I. J. Hochman and His Orchestra). “*Moliver Bolgar*” (Ziserman). New York: Banner 2069B/Regal 9405 (1207), ca. November 1922 (A section).

Kandel, Harry (Kandel’s Orchestra). “*Der Nicolaiver Bulgar.*” New York: Victor 72281 (B 22105-2), June 25, 1918 (A section).

Melnikoff, Wassili, and Michael Dimitri [Mishka Ziganoff]. “*Bolgarish* (Bulgarian Dance).” New York: Victor 67262-B (B 15975-1), April 30, 1915 (A and D sections).³

Schwartz, Abe (Abe Schwartz’s Orchestra). “*Der Simcheh Tanz.*” New York: Columbia E4746 (86190-2), April 1920 (C section).

Stefanopoulos, N. (N. Stefanopoulos Ensemble). “*Khassapiko Politiko.*” *Chants et danses de la Grèce avec les groupes folkloriques de Yoryis Mitsakis et Dimitros Samiou*, track B-3. Athens: Concert Hall V-2546, 1960s(?) (A section) (recorded for Greek audience). LP.

Unidentified Greek Orchestra. *Rembetiko* (C. Ferris, dir. 1983), A section (opening sequence).

Unidentified Yiddish orchestra. *Uncle Moses* (S. Goldin and M. Schwartz, dirs., 1932) (A and B sections). Orchestra possibly led by Joseph Cherniavsky with Dave Tarras (wedding sequence begins at 61:03).

Ziganoff, Mishka. "*Nikolayever Bulgar.*" New York: Columbia E 4865 (85580-1), October 1919 (A section).

NB20:

Belf, V. (Belf's Romanian Orchestra). "*Odesskaja.*" Warsaw: Sirena Grand 3317, April 1914 (A and B sections).

Ellstein, Abe (Abe Ellstein Orchestra). "*Odessa Mama*" (Harry Ellstein). With Dave Tarras, clarinet. New York, RCA Victor 25-5040-A (BS 051459-1), June 20, 1940 (A and B sections).

Goldstein, Gus, and Clara Gold. "*Oi Oi Die Koihlen.*" New York: Emerson 13121 (41402-1), November 1920 (C section).

Hochman, Israel J. (Hochman Orchestra). "*Koihlen.*" New York: Victor 1312 (3567-1), 1918? (C section).⁴

Hollander, N. "*Vo Bist Do Geven.*" New York: Columbia E-2292 (39743), January 7, 1915 (A and B sections).

Kandel, Harry (Kandel's Orchestra). "*Bolter Bulgar (The Bulgar Of Balta)*" (M. Kandel). New York: Victor 73762 (B 27566-1), recorded Camden, NJ, February 22, 1923 (A and B sections).

Schwartz, Abe (Jewish Orchestra). "*Koilen.*" New York: Columbia E4260 (85032), ca. April 1919 (C section).

Ziganoff, Mishka. “*A Cholem*.” New York: Columbia E7053 (86985-2), January 1921 (A and B sections).

——— “Koilen Dance.” New York: Columbia E4636 (85579-1), October 1919 (C section).

NB22:

Elenkrig, Abe (Elenkrig’s Orchestra). “*Nit Ba Motin*.” New York: Victor 67569-B (B 16844-1), December 2, 1915 (B and C sections).

Schwartz, Abe (Yiddisher Orchester). “*Nit by Motin*.” New York, Columbia E3563 (58544-2), ca. August 1917 (B and C sections).

NB25:

Kandel, Harry (Kandel’s Orchestra). “*Far dem Rebbins Koovid*.” (arr. M. Kandel). New York: Brunswick 40089 (13806), September 17, 1924 (A and B sections).

Tarras, Dave (Dave Tarras Jewish Instrumental Trio). “*Simoles Bar Mitsvo* (Seymour At Confirmation).” New York: Victor V-9092 (BS 065000-1), April 15, 1941 (C section variant).

NB27:

Lehrer, Murray (Murray Lehrer and His Ensemble). “Richard’s Bar Mitzvah.” *Freilach in Hi Fi: Jewish Wedding Dances*, vol. 3. With Dave Tarras, clarinet, and Lou Levin, trumpet, side 1, track 1. New York: Period Records RL 1916, ca. 1959. LP. Reissued as *Freilach for Weddings, Bar Mitzvahs and Other Celebrations no. 3*. New York: Request Records SR LP 10182. LP.

Tarras, Dave (Dave Tarras and Orchestra, H. Lubinsky, director). “*Freilachs*” (arr. Sammy Musica). New York: Savoy 8003-A (Sav 59025), 1946.

NB28:

Hochman, Israel J. (Israel J. Hochman’s Jewish Orchestra). “*Galicianer Wolich’l*.” New York: Vocalion A14742, 1923 (D section).

NB29a:

Columbia Greek Orchestra. “*Mávia Mou Kánes—Syrto*.” New York: Columbia 56174-F (W 206206-2), March 1929 (possibly also released for Jewish audience as Grichisher Orkester).

Kakourghos, Yiannis. “*Kathistikó tis Paréas*.” Ayiasos, Lesvos, ca. 1984. Self-published cassette obtained directly from performer in Ayiasos.

Psamantianós, Yangos. “*Tis Pliyés*.” Constantinople: Xonophone X-102810 (145121), ca. 1907 (for Greek audience).

DT1:

Cherniavsky, Joseph (Joseph Cherniavsky and His Yiddish-American Jazz Band). “*Dem Zaden’s Tanz* (Grandfather’s Dance).” With Dave Tarras, clarinet. New York: Victor 78529 (BVE 33879-2), 17 November, 1925 (A and B sections).

Lehrer, Murray (Murray Lehrer and His Ensemble. Dave Tarras, Clarinet, Lou Levin, Trumpet).

“*Dem Zeiden’s Tanz.*” *Freilach in Hi Fi. Jewish Wedding Dances*, vol. 2. With Dave Tarras, clarinet, and Lou Levin, trumpet, side 1, track 4. New York: Period Records RL 1915, ca. 1959. LP. Reissued as *Freilach for Weddings, Bar Mitzvahs and Other Celebrations*, vol. 2. New York: Request Records SR LP 10103 (A and B sections). LP.

Tarras, Dave. “*Ba dem Zeiden’s Tish.*” *Master of the Jewish Clarinet: Music for the Traditional Jewish Wedding*, track 7. New York: Ethnic Folk Arts Center (Center for Traditional Music and Dance) CD-002. Compact disc. First issued as LP A8902 (A and B sections).

Unnamed “Virtuoso Clarinetist, Performer of Romanian-Oriental Melodies” playing compositions attributed to V. Belf. “*Oy sa falshe velt.*” Warsaw: Stella-Kontsert 13928, pre-World War I.

DT4:

Ellstein, Abe (Abe Ellstein Orchestra). “*Nikolaever Bulgar.*” With Dave Tarras, clarinet. New York: RCA 25-5045-A (BS 058605), December 19, 1940. Original Victor V-9083 possibly issued as “Nikolaev Bulgar” under the name Dave Tarras.

Lahr, Marty (Marty Lahr and His Orchestra). “*Der Bobe’s Bulgar.*” Philadelphia, 20th Century Records (Ballen Record Co.) 1619 (23-21b), 1950s.

DT5b:

Belf, V. (Belf’s Romanian Orchestra). “*Skvirskaya.*” Warsaw: Sirena Grand 12424, July 1912.

Glaser, Al (Al Glaser’s Bucovinaer Kapelle). “*Kale Besetzen—Wedding Dance.*” With Dave Tarras, clarinet. New York: Decca 18026 (65861-A), June 21, 1939 (A and B sections).

Kandel, Harry (Kandel's Orchestra). "*Der Ferginegen Fin Tatta Mama* (The Parent's Joy)" (arr. M. Kandel). New York: Brunswick 40080-B (13237), June 6, 1924.

Schwartz, Leon. "*Yismekhu V'Malkuskho* (They Shall Rejoice In Your Kingdom)." "*Like in a Different World*": *A Traditional Jewish Klezmer Violinist From Ukraine*, track 23. New York: Global Village Music GVM 109, June 1985. Compact disc.

Unnamed "Virtuoso Clarinetist, Performer of Romanian-Oriental Melodies" playing compositions attributed to Belf. "*Skvirskaya*." Europe: Stella-Kontsert 15003, pre-World War I.

DT16a:

Berlin, Moshe, Binyamin Barzevsky, and Avraham Segal. "Meron Tune." *The Klezmer Tradition in the Land of Israel*, track 17. Jerusalem: Jewish Music Research Centre/Hebrew University of Jerusalem. Recorded Meron, Israel, May 16, 1968 (field recording). Compact disc. Originally issued as "Walenstein's Niggun" (in 4/4). *Hassidic Tunes of Dancing & Rejoicing*, side 1, track 1A. Smithsonian Folkways Records FE 4209. LP.

Bloom, H. "*Foiu Verdi* (Grine Bletter)" Whistling solo. New York: Emerson 13158 (41442-2), ca. September 1920.

Elenkrig, Abe (A. Elenkrig's Yidishe Orchestra). "*Machatonim Zum Tisch*" (in 2/4). New York: Columbia E1394 (38758-1), April 4, 1913.

Glaser, Al (Al Glaser's Bucovinaer Kapelle). "Bessarabian Hora." With Dave Tarras, clarinet. New York: Decca 18024 (65857-A), June 21, 1939.

Leibowitz, Max (Max Leibowitz and Silver's Symbal Accompaniment). "*Orientalische Melodien*, Part 2" (in 4/4). New York: Emerson 1343-X (4474-1), ca. September 1919.

Luca, Fanica. “*La ciolpan, la crucea nelta.*” Romania: EPE 01625, ca. 1930s (one of numerous versions of *muzică lăutărească*).

Schwartz, Abe (Abe Schwartz and Daughter). “Oriental Hora.” New York: Columbia E4825 (86286-1), ca. May 1920.

——— (Abe Schwartz and Daughter). “*Orientalische Hora.*” New York: Emerson 13172 (41776-2), ca. May 1921.

Solinski, Josef [Oscar Zehngut]. “*Orientalische Motive, 2. Teil*” (in 4/4). Warsaw: Favorite Record 1-24057 (5101-0), June 1908.

Zehngut, Oscar. *Orientalische Motive, 2. Teil.*” Vienna (possibly Berlin): Gramophone Co. 17955 (536ab), February 6, 1909. Reissued (in 4/4) by Zonophone under catalog no. X-107926 and by Victor as catalog no. 63828-B.⁵

——— “*Rumänische Dojna, Teil I*” (in 4/4). Eastern Europe: Jumbola 19075 Ve 76-X, 1911.

Ziganoff, Mishka. “Bessarabia Doina.” New York: Columbia E4636 (85941-2), February 1920.

DT16b:

Brandwein, Naftule (Naftule Brandwein’s Orchester). “*Doina—Teil 2 (Nachspiel)*” (NB11c). New York: Victor 73940 (B 27891-1), October 5, 1923 (variant of A section).

Dukes of Freilachland (Epstein Brothers). “Freilich No. 1.” *Mazeltov: Wedding Songs of our People—for My Beloved Featuring the Dukes of Freilachland*, side 1, track 1. New York: AAMCO (alp-316), ca. 1956. LP. Reissued as *Freilachs: Designed for Dancing; Freilach Fast, Medium & Slow*. Produced by Allen B. Jacobs. New York: Tikva Records T-33/House of Menorah 5-33. LP.

Klezmer Plus! “Freylekhs in D Minor.” *Klezmer Plus! Featuring Sid Beckerman and Howie Leess*, track 8. Chicago: Flying Fish Records FF70488, 1988. Compact disc.

DT17b:

Elenkrig, Abe (Elenkrig’s Orchestra). “*Ich Benk Aheim* (I Am Lonesome For Home).” New York: Victor 67596-B (B 16841-1), December 2, 1915 (A through C sections).

Lehrer, Murray (Murray Lehrer and His Ensemble). “Bessarabian Dance.” *Freilach in Hi Fi. Jewish Wedding Dances*, vol. 1. With Dave Tarras, clarinet, and Lou Levin, trumpet, side 1, track 4. New York: Period Records RL 1906. LP. Reissued as *Freilach for Weddings, Bar Mitzvahs and other Celebrations no. 1*. New York: Request Records SR LP 10102, ca. 1959. LP (D section).

Schwartz, Abe (Orchestra de A. Negrescu). “Hora Si Sirba Din Plevna.” New York: Columbia E-7068 (86880), December 1920.

DT19a

Belf, V. (Belf’s Romanian Orchestra). “*Bessarabskii Zhok*.” Warsaw: Sirena Grand 11094(?), April 1912.⁶

Epstein Brothers Orchestra. “Hora & Sirba.” *Kings of Freylekh Land: A Century of Yiddish-American Music*, track 7. Mainz: Wergo SM 1611-2/281 611-2, recorded Sunrise, Florida, January 1993. Compact disc.

Notes

¹ Goldstein released “*Der Mesader Kedushen*” two additional times with a different, unidentified clarinetist: Okeh 14055-A (S 70978-A), November 1922; Victor 78124 (B 29317-3), December 8, 1924.

² Although some of the Belf Sirena labels state “Bucharest,” there is no specific evidence that the recordings were made there (Michael Aylward, e-mail, June 22, 2019). Some of the HMV/Amur discs from 1914 appear to have been recorded in Warsaw, based on Aylward’s discographical work.

³ Listed in Spottswood, *Ethnic Music on Records*, vol. 2 under Russian; the label, however, has the title in both Latin and Yiddish letters.

⁴ YIVO number 1978. This recording is not listed in Spottswood, *Ethnic Music*.

⁵ Michael Aylward, personal communication, 2001.

⁶ Belf recorded discs with the same title in June 1914 for the Pishushchii Amur label (P.552) and in July 1914 for the Extraphon label (22.612), according to Wollock (“European Recordings,” 43). These discs have not yet materialized.